

мысль разделяется и Тредиаковским — как в теории,²⁵ так и на практике. Его ода на сдачу города Гданьска (1734) создана по образцу знаменитой оды Буало на покорение Намюра; Тредиаковский подчеркивает это в теоретическом введении к ней.²⁶ В свою очередь, это введение следует «Рассуждению об оде» (*Discours sur l'ode*), которое предпослал Буало своей оде.

Тот успех, которым в России XVIII в. пользовался принцип имитации,²⁷ в значительной мере объясняется языковой ситуацией. В этом отношении особенно показательно одно высказывание Сумарокова. Ломоносов упрекнул его в том, что многие места его трагедий буквально взяты из французских авторов. Сумароков отвечает: «Правда, я брал нечто, и для чего то не сделать по-русски, что на французском языке хорошо. В том только сила, хорошо ль я то по-русски сделал. Я ж не для того брал, чтоб мне то за свое положить, и ни от кого оно не утаивал, но еще и показывал. Я ж нарочно брал те стихи, которые многим знакомы, чтоб показать хорошо ль то в русском языке будет.»²⁸ Если применить это высказывание к эпистоле «О стихотворстве», становится ясно, что Сумароков в ней обращался к разным категориям читателей: не только к тем, которым не знакомы азы истории литературы и на которых рассчитаны примечания, но и к образованным читателям, которые могли узнать заимствования из Буало и оценить их звучание на русском языке.

Возможность для самостоятельного творчества, которую Сумароков предусматривает при подражании, относится в первую очередь к языку. В России XVIII в. это достаточно важный аргумент. В это

ции отстаивается и Г. Н. Тепловым — см.: *Теплов Г. Н.* О качествах стихотворца рассуждение (1755) // *Берков П. Н.* Ломоносов и литературная полемика его времени. 1750—1765. М.; Л., 1936. С. 189—190. «Рассуждение» здесь приписывается Ломоносову. Иное мнение высказано А. Б. Модзалевским — см.: *Модзалевский А. Б.* Ломоносов и «О качествах стихотворца рассуждение»: Из истории русской журналистики 1755 г. // *Литературное творчество М. В. Ломоносова.* М.; Л., 1962. С. 133—162; с приведением новой аргументации см.: *Achinger G.* Der Autor der Abhandlung «О качествах стихотворца рассуждение» (1755) // *Zeitschrift für Slavische Philologie.* 1967. № 33. S. 331—353.

²⁵ *Achinger G.* Der französische Anteil an der russischen Literaturkritik des 18. Jahrhunderts unter besonderer Berücksichtigung der Zeitschriften (1730—1780). Bad Homburg v. d. H.; Berlin; Zürich, 1970. S. 14—64.

²⁶ Рассуждение об оде вообще См.: *Тредиаковский В. К.* Ода торжественная о сдаче города Гданьска. СПб., 1734. С. 24—31.

²⁷ Об этом см. также: *Thiergen P.* Translationsdenken und Imitationsformeln: Zum Selbstverständnis der russischen Literatur des XVIII Jahrhunderts // *Arcadia: Zeitschrift für Vergleichende Literaturwissenschaft.* 1978. № 13. S. 24—39.

²⁸ *Сумароков А. П.* Критика на оду (до 1751) // *Сумароков А. П.* Полн. собр. всех соч. М., 1787. Т. 10. С. 91.